

Association pour le Bien  
des Aveugles et malvoyants

# SOMMAIRE

**Introduction** .....

**Malvoyance et cécité** .....

**La Bibliothèque Braille Romande et livre parlé** .....

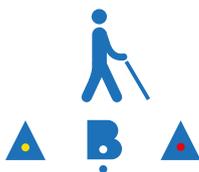
**Le Centre d'Information et de Réadaptation** .....

**Le Centre de Compétences en Accessibilité** .....

**Le Foyer du Vallon** .....

**Glossaire** .....

**Votre soutien est essentiel** .....



..... 4-5

..... 6-7

..... 8-9

..... 10 - 11

..... 12 - 13

..... 14 - 15

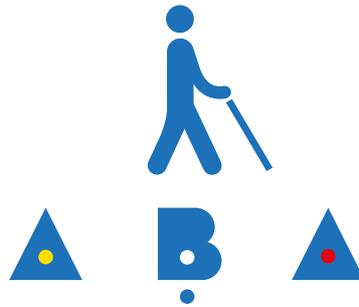
..... 16 - 17

..... 18 - 19



**« Améliorer le quotidien des personnes atteintes de cécité ou de malvoyance, favoriser leur intégration et leur autonomie »**





Association pour le Bien  
des Aveugles et malvoyants

**Créée par un groupe d'amis,  
aveugles pour certains,  
le 3 juillet 1901 au quai de la Poste,  
l'ABA poursuit aujourd'hui encore  
sa vocation première : l'aide,  
le conseil et l'accompagnement  
des personnes déficientes visuelles  
résidant à Genève.**

L'association compte plus de 50 collaborateurs professionnels qui sont épaulés par un important réseau de bénévoles. À but non lucratif, l'ABA propose dans le canton des prestations dispensées par 4 entités :

### **La Bibliothèque Braille Romande et livre parlé**

Située en Vieille Ville, elle offre l'accès à la lecture sur des supports adaptés (braille et audio).

---

### **Le Centre d'Information et de Réadaptation**

Implanté à Chêne-Bougeries, il aide les enfants et les adultes à apprendre ou réapprendre les gestes de tous les jours, à se réinsérer professionnellement et à gérer les démarches administratives.

---

### **Le Centre de Compétences en Accessibilité**

Sur le site de Chêne-Bougeries, il dispense conseils et formations en matière d'accessibilité et suit l'évolution technologique.

---

### **Le Foyer du Vallon**

Cet établissement médico-social (EMS) est un lieu de vie pour personnes âgées aveugles ou malvoyantes. Il est situé à Chêne-Bougeries.

# Malvoyance et cécité

Le savez-vous ?

Les progrès de la médecine ont permis de réduire considérablement les cas de cécité grâce à la prévention, une meilleure hygiène et les nouvelles technologies comme la microchirurgie laser.

## De plus en plus de malvoyants

L'allongement de l'espérance de vie accroît le nombre de malvoyants dont la proportion est en constante augmentation. En Suisse, la première cause de malvoyance est la dégénérescence maculaire liée à l'âge (DMLA).

## Les seniors, les plus touchés

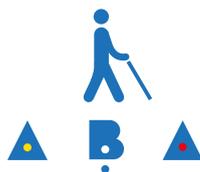
Plus de la moitié des aveugles et malvoyants sont aujourd'hui des personnes âgées de 80 ans et plus.



## ABA, témoin de l'ophtalmologie moderne

Depuis sa création en 1901, l'association a été le témoin des mutations majeures de la médecine ophtalmologique. Pour prendre en compte ces évolutions, l'ABA a modifié ses statuts et sa raison sociale en 1998 en y inscrivant la notion de malvoyance.

Le déficit visuel peut être présent dès la naissance ou survenir ultérieurement, à un âge plus ou moins avancé, brutalement ou de manière progressive. Chez les enfants, une prise en charge précoce se révèle déterminante pour faciliter l'intégration dans les écoles et dans la vie de tous les jours.



**« La vision est floue. Les contours des objets sont moins distincts, les détails et les couleurs peu marqués. La personne est plongée dans un brouillard de plus en plus dense »**



# La Bibliothèque Braille Romande et livre parlé

## Une bibliothèque (presque) comme les autres

La Bibliothèque Braille Romande et livre parlé (BBR) permet l'accès à la lecture d'ouvrages en français à toute personne empêchée de lire. Elle propose à ses abonnés un vaste choix de tous genres littéraires - du roman policier aux recettes de cuisine, en passant par les monographies spécialisées.



### Standard Daisy

L'ABA est partie prenante du consortium DAISY depuis 1998 (voir glossaire en p17). Les livres audio DAISY offrent une grande souplesse à l'utilisateur. S'ils sont écoutés sur des appareils spécifiques, ils permettent notamment de se déplacer aisément d'un passage à un autre, de choisir la vitesse d'écoute et le timbre de la voix, de placer des signets ou de revenir à un point précis, même après avoir retiré le CD du lecteur. Ces appareils peuvent être testés à la Bibliothèque Braille Romande et livre parlé. Les livres au standard DAISY peuvent également être lus par ordinateur ou sur des lecteurs MP3.

**La Bibliothèque Braille Romande et livre parlé propose les compétences de son secteur de production à toute personne ou entreprise qui désire faire transcrire ou imprimer des documents en braille. N'hésitez pas à demander!**



Notre imprimante braille a été installée à la BBR en 1997. Elle se nomme Elekul en référence à son lieu de création. Le « KUL» de Elekul veut dire « Katolieke Universiteit te Leuven » (Belgique). Son fonctionnement est assuré par un collaborateur aveugle.

### **Comme une bibliothèque classique**

Les lectures braille ou audio choisies sont prêtées ou envoyées sans frais, à domicile. Les abonnés peuvent également obtenir des ouvrages proposés dans les catalogues d'autres bibliothèques suisses et étrangères avec lesquelles la BBR travaille en réseau: un choix et une audience considérables!

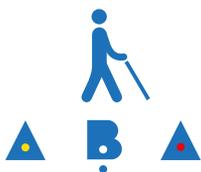
### **Favoriser la lecture braille**

Pour ceux qui lisent le braille, la lecture tactile reste privilégiée car elle permet une approche personnelle du texte et favorise le maintien des connaissances orthographiques et syntaxiques du français.



### **Adaptation de textes à la demande**

Toute personne inscrite à la bibliothèque peut demander l'adaptation, braille ou audio, de titres qu'elle aurait choisis. Chaque abonné participe ainsi à l'accroissement et à la diversité du catalogue. La BBR dispose de ses propres studios d'enregistrement dans lesquels plus de 80 bénévoles donnent leur voix pour la réalisation de nouveaux livres parlés.



# Le Centre d'Information et de Réadaptation

## Accueil et information aux aveugles et aux malvoyants

La baisse de la vision ou sa perte bouleverse une vie dans bien des domaines et elle entraîne des changements profonds dans l'organisation du quotidien. Le Centre d'Information et de Réadaptation (CIR) intervient à ce moment charnière. Il propose une écoute, dispense des informations et offre un accompagnement individualisé. Son équipe se compose d'ergothérapeutes, d'assistants sociaux et de collaborateurs administratifs.

### Comment faciliter la scolarité d'un enfant malvoyant et l'aider à s'épanouir ?

### Quelle formation professionnelle ou réinsertion envisager ?

### Comment maintenir ses activités, demeurer autonome et réaménager son lieu de vie ?

### Plus de 1'600 bénéficiaires inscrits à Genève

Le CIR accompagne chacun en respectant son rythme, ses ressources et sa personnalité à travers 4 axes :

#### • L'évaluation basse-vision

Elle permet de cerner l'importance du déficit. Les ergothérapeutes cherchent avec la personne les moyens grossissants et les stratégies qui permettent d'accéder à l'information.

#### • L'aménagement du domicile et de la place de travail

Cela intègre les aspects d'éclairage, pour limiter l'éblouissement, et l'utilisation des contrastes et des repères, la disposition des meubles ou des objets.

#### • La sécurité dans les déplacements

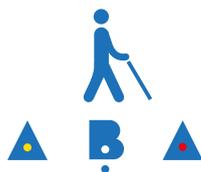
Avec un ergothérapeute spécialisé en locomotion, la personne apprend à se protéger des obstacles, développer sa vision fonctionnelle et manier la canne blanche. Traverser les rues, s'orienter en ville et emprunter les transports publics font partie de l'apprentissage.

#### • L'accompagnement social

Le Centre d'Information et de Réadaptation fournit un soutien pour faire valoir les droits des personnes malvoyantes auprès des assurances sociales et les aider à effectuer les démarches administratives nécessaires.

« Je vois mal, je ne peux plus lire »

Les personnes viennent souvent avec cette plainte, mais la dégradation de la vision touche beaucoup d'autres activités très concrètes de la vie quotidienne : la gestion du courrier et des paiements, les courses, la préparation des repas, le choix et l'entretien des vêtements, la pratique de sports, de loisirs culturels...



## Aider à reprendre confiance en soi

Le plus important, de l'avis même des usagers, est de reprendre confiance en soi. Les professionnels du CIR soutiennent les personnes dans leur nécessaire travail de deuil et de reconstruction.

« Accompagner vers  
l'autonomie, l'intégration  
optimale et une plus  
grande sécurité dans  
son lieu de vie et  
dans la société »



# Le Centre de Compétences en Accessibilité

## Expertises et organisation de formations

Le CCA propose expertises et conseils en matière d'accessibilité spécifique au handicap visuel. Il dispense également des formations et suit l'évolution technologique.

### Pour des aménagements urbains adaptés!

A travers le CCA, l'Association pour le Bien des Aveugles et malvoyants œuvre dans les commissions où les aspects techniques des déplacements sont abordés. Les aménagements liés aux nouvelles lignes de tram et les modifications des flux de circulation font l'objet de toute son attention.



## Accessibilité numérique, cadre bâti, urbanisme, formation d'adultes...

Les compétences de pointe du Centre de Compétences en Accessibilité reposent sur une collaboration étroite entre experts de l'accessibilité et personnes aveugles ou malvoyantes. Il valorise les expériences en matière d'accessibilité et favorise l'entraide technologique.

Ces prestations sont dispensées par des professionnels spécialisés, ergothérapeutes, formateur d'adultes, spécialiste en accessibilité numérique et expert en aménagements urbains pour personnes aveugles ou malvoyants.



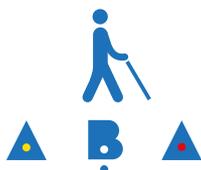
### Les bornes parlantes TPG

Par exemple, le CCA est intervenu dans la conception et la mise en place des bornes parlantes TPG permettant aux usagers d'accéder aux informations du réseaux de transport.

« S'engager pour un environnement accessible à tous »

### Le Projet ABAPlans

L'ABA contribue à la réalisation de plans tactiles parlants du canton de Genève. Développé par l'Ecole d'Ingénieurs de Genève (HEPIA) et financé par une fondation genevoise, ce projet permet aux personnes aveugles ou sévèrement malvoyantes d'accéder tactilement et vocalement aux plans du canton de Genève.



# Le Foyer du Vallon (Statut juridique autonome depuis 1998)

Un lieu de vie pour les personnes âgées aveugles ou malvoyantes



## Système de soin par référent

Chaque résidant a un infirmier de référence, qui le suit et avec qui il noue un dialogue privilégié. L'ensemble des collaborateurs a suivi une formation spécifique, adaptée aux problèmes de vision afin d'offrir un accompagnement personnalisé.

Une signalisation visuelle et tactile permet à chacun de trouver ses repères.

Matériaux et couleurs vives associent le confort et l'esthétique.

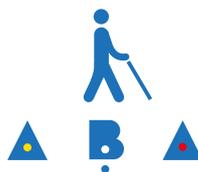
## Accompagner plutôt qu'assister

Le Foyer est composé de soixante chambres individuelles respectant au mieux la sphère privée et offrant à chacun des systèmes de lecture, téléphone, télévision et aide optique adéquats. L'objectif est de privilégier l'autonomie et de maintenir les compétences de la personne.



## Des activités et services adaptés

Un grand jardin bordé d'une main courante adaptée invite à des balades parmi les fleurs et les essences parfumées. De nombreuses activités sont proposées aux résidants : séances de gymnastique et ateliers de cuisine, travaux manuels ou jeux de société, lectures, concerts et animations. D'autres rendez-vous ponctuels sont possibles, coiffeur à domicile, concerts, services religieux. Des vacances sont aussi organisées, en Suisse ou à l'étranger, en chalet ou à l'hôtel, selon les envies et les possibilités de chacun.

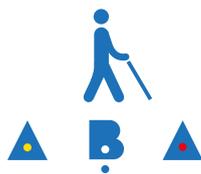


Le Foyer du Vallon est un établissement médico-social (EMS), qui propose aux personnes âgées aveugles ou malvoyantes un accompagnement favorisant l'autonomie, dans un environnement sécurisant et stimulant. Il est situé dans un écrin de verdure, dans le quartier tranquille de Chêne-Bougeries.

**« Quitter le domicile d'une vie est loin d'être anodin. On entend offrir ici un environnement paisible, serein et sécurisant à ceux qui prennent ce tournant. »**

### L'histoire du lieu

Inauguré en 1932 et dirigé à l'origine par des religieuses, les diaconesses de Béthanie, le Foyer du Vallon prend rapidement de l'importance en raison du vieillissement de la population. Il bénéficie d'agrandissements successifs et d'une collaboration en partenariat avec l'Etat de Genève à partir de 1969. Depuis, le Foyer est devenu laïque. Ses locaux ont gagné en sécurité, en confort et en infrastructures. Il obtient un statut juridiquement autonome en 1998 à la demande de l'Etat de Genève.



# Glossaire

**Atteintes de la vision centrale.** Là où la personne oriente son regard, l'information n'est pas captée par la rétine. Le reste de la vision est flou car seule la macula (petite zone au centre de la rétine) est capable de discrimination. Il est par exemple difficile de reconnaître des visages. Un éclairage adapté permet une meilleure utilisation des possibilités visuelles restantes.

**Atteintes de la vision périphérique.** La vision de l'espace est fragmentée, comme si la personne regardait par le trou d'une serrure, les difficultés sont amplifiées dans la pénombre. Les difficultés se rencontrent particulièrement lors des déplacements et l'exploration d'un large espace.

**Atteintes liées au diabète.** Le diabète peut altérer les vaisseaux rétinien et causer diverses anomalies (rétinopathie diabétique). La plus fréquente concerne potentiellement les diabétiques de types 1 et 2, à tout âge.

**Atteintes liées aux maladies héréditaires.** Les dégénérescences rétinien ont une cause génétique entraînant une altération du mécanisme de transformation de la lumière. La plus fréquente est la rétinopathie pigmentaire qui entraîne la perte de la vision nocturne et une baisse de la vision périphérique.

**Atteintes visuelles d'origine cérébrale.** Une partie plus ou moins importante du champ visuel n'est pas perçue. Par exemple en cas d'hémianopsie homonyme droite, l'espace à gauche n'est pas perçu; la personne ne voit pas les obstacles et risque de s'y heurter; la lecture du début de la ligne est omise.

**Basse-vision.** Une personne atteinte de basse-vision rencontre des difficultés pour lire les caractères d'imprimerie ou pour s'orienter dans des lieux inconnus.

**Cataracte.** Opacification du cristallin, totale ou partielle. La lumière n'est plus transmise correctement à la rétine, produisant une image qui n'est pas claire. Son traitement ne peut être que chirurgical – domaine qui a connu ces dernières années des progrès spectaculaires – nécessitant l'extraction du cristallin, remplacé par un implant ou une lentille de contact.

**Cécité.** Elle peut être congénitale ou acquise. La personne qui en est atteinte fait appel à ses autres sens pour saisir et traiter les informations auxquelles elle est confrontée dans les différentes situations de la vie quotidienne.

**DAISY (Digital Accessible Information System).** Le système, appelé standard DAISY, est apparu en 1996. C'est une nouvelle façon d'adapter, d'archiver, de diffuser et de lire les livres adaptés pour les personnes ayant des limitations face à l'imprimé. Ce système permet un accès à l'information plus structuré avec une indexation faite au préalable. Le Consortium DAISY est un regroupement international d'organismes à but non lucratif (producteurs, bibliothèques et entreprises partenaires). Il établit des normes universelles pour la production de livres numériques, appareils et logiciels.

**Décollement de la rétine.** Il s'agit d'une dissociation entre la rétine et l'épithélium pigmentaire provoquée par une infiltration de liquide dans l'espace sous-rétinien. Parmi les groupes à risques, les personnes myopes et celles ayant subi un traumatisme ainsi que les sujets opérés de la cataracte.

**Dégénérescence maculaire liée à l'âge (DMLA).** Principale cause de malvoyance après soixante-cinq ans dans les pays industrialisés. La zone centrale de la rétine (macula) subit une dégénérescence entraînant une baisse progressive de l'acuité visuelle. La personne perd le champ nécessaire à la lecture, à la conduite, à la vision fine. La prévalence de la DMLA augmente avec l'âge, pour dépasser 50% après 80 ans. Des traitements récents permettent de retarder sa survenue, voire d'en ralentir l'évolution, à défaut de la guérir.

**Glaucome.** Caractérisée par une hypertension oculaire, cette maladie est due à une gêne à l'écoulement de l'humeur aqueuse. Le glaucome provoque, selon les cas, des troubles de la vision, le rétrécissement du champ visuel, des rougeurs ou de vives douleurs. La baisse de l'acuité visuelle ne survient que tardivement, rendant le dépistage malaisé. Selon les cas, divers traitements peuvent intervenir: par collyre, laser ou chirurgie.

**Thrombose de l'artère centrale de la rétine.** C'est l'obturation de l'artère qui permet la vascularisation de la rétine. Lorsque le tronc de l'artère est bouché, l'arrêt circulatoire entraîne au bout de dix minutes une ischémie des cellules sensibles de la rétine et une cécité irréversible.



# «Votre soutien est essentiel»

Moins de la moitié de notre action est financée par des subventions de l'Office fédéral des assurances sociales.

Tout le reste provient de donations privées : dons, legs ou successions.

Nous avons besoin de vous pour continuer d'œuvrer en faveur des aveugles et des malvoyants. Un grand merci pour votre geste.

.....  
**Poste :**

CCP 12-872-1

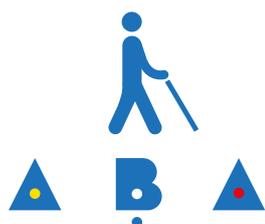
IBAN CH28 0900 0000 1200 0872 1

(en faveur de l'ABA, Genève)

**ABA**  
**Association pour le Bien des Aveugles et malvoyants**

Place du Bourg-de-Four 34  
1204 Genève  
Tél. 022 317 79 19  
aba@abage.ch

[www.abage.ch](http://www.abage.ch)



Association pour le Bien  
des Aveugles et malvoyants

---

**Bibliothèque Braille Romande et livre parlé**

Place du Bourg-de-Four 34  
1204 Genève  
Tél. 022 317 79 00  
bbr@abage.ch

---

**Centre d'Information et de Réadaptation**

Route du Vallon 18  
1224 Chêne-Bougeries  
Tél. 022 349 10 64  
infoarea@abage.ch

---

**Centre de Compétences en Accessibilité**

Route du Vallon 20  
1224 Chêne-Bougeries  
Tél. 022 869 08 41  
accessibilite@abage.ch

---

**Foyer du Vallon**

EMS pour personnes âgées aveugles ou malvoyantes  
Route du Vallon 16  
1224 Chêne-Bougeries  
Tél. 022 305 08 08  
emsvallon@abage.ch

---